

၂၀၁၃ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့
 နေပြည်တော်၊ မြန်မာနိုင်ငံတော်

[illegible]

KAZALO

<i>Riječ predsjednice Društva i urednika.....</i>	<i>1</i>
<i>Marica Čunčić</i>	
Smerena, tiha i umilena Blažena Djevica	
Marija u hrvatskim glagoljskim tekstovima.....	2
<i>Josip Bratulić</i>	
Društvo Prijatelja Glagoljice – nakon	
petnaest godina.....	4
<i>Petar Preradović</i>	
Dvije ptice.....	5
<i>Dragutin Domjanić</i>	
K suncu prosi svaka roža.....	6
Pahulice.....	6
<i>Nikola Šop</i>	
Molitva da svi imaju posla.....	7
Molitva za sluškinju.....	7
<i>Anton Tamarut</i>	
Otoci.....	8
Čud valova.....	8
Molitva galebova.....	8
<i>Iz časoslova</i>	
Bezgrješno začće BDM – himan.....	9
<i>Anton Šuljić</i>	
Dijete ljubavi.....	9
<i>Iz Misala po zakonu rimskoga dvora 1483.</i>	
Marijin pohod Elizabeti.....	10
<i>Bonaventura Duda</i>	
Naš budući "Magnificat – Veliča" s Marijom ...	11
<i>Iz Misala po zakonu rimskoga dvora 1483.</i>	
Slava na visini.....	12
<i>Iz časoslova</i>	
Rođenje BDM – Himan	13
<i>Molitve koje i danas molimo</i>	
Milost Tvoju.....	13
<i>Iz časoslova</i>	
Uznesenje BDM na nebo – Himan.....	14
<i>Iz bliza i daleka</i>	
Poslovice i izreke.....	15
<i>Kineska izreka i priča</i>	
"Kupio kutiju, vratio biser".....	16
<i>Ukrajinska narodna priča</i>	
Sivko.....	17
<i>Iz knjige Ilije Dilbera</i>	
Više smijeha, više zdravlja.....	19
<i>In memoriam</i>	
Mr.sc.Martin Modrušan.....	20
Juraj Filipić	22
Tribine DPG u 2006. i 2007. godini.....	23

ISSN 1330-366X, Baščina (Zagreb)

List je oslobođen plaćanja poreza na promet temeljem Mišljenja Ministarstva kulture i prosvjete Republike Hrvatske od 25. siječnja 1994.

Izdavač: Društvo prijatelja glagoljice - Zagreb, Strossmayerov trg 4, Matica hrvatska

Uredništvo: Vlatko Bilić, Josip Bratulić, Vladimir Čepulić, Stjepan Damjanović, Eugen Divjak, Biserka Draganić, Mato Marčinko, Narcisa Potežica, Marijana Tomić, Darko Žubrinić

Glavni i odgovorni urednik: Vladimir Čepulić **Grafički urednik:** Vlatko Bilić

Fax. 01/ 6129-946

Rukopisi se ne vraćaju

ወደ ሕዝቡ ለሚገኝ ግላግላጽ ግላግላጽ
ወደ ሕዝቡ ለሚገኝ ግላግላጽ ግላግላጽ
ወደ ሕዝቡ ለሚገኝ ግላግላጽ ግላግላጽ

*Velica duša moja Gospodina
i klikće duh moj u Bogu mome Spasitelju*

*Poštovani članovi Društva prijatelja
glagoljice, dragi ljubitelji glagoljice,*

Pred nama je novi, jubilarni, deseti broj časopisa „Baščina“ – glasila Društva prijatelja glagoljice. Što drugo nego se radovati ovom novom časopisu koji izlazi u godini kada se navršila petnaesta obljetnica djelovanja našeg Društva. Od naše Baščanske ploče, kako se više puta kaže „Hrvatskog dragog kamena“ živi glagoljica, a naponi svih koji žele da se glagoljica proučava, bolje upozna, uči, čita i piše – raduje sigurno sve članove Društva prijatelja glagoljice. Prilog tim nastojanjima je i časopis „Baščina“ pa ovom prigodom svima zahvaljujem.

Tribine Društva prijatelja glagoljice koje se održavaju već petnaest godina u Matici hrvatskoj (održano je već 160 tribina), zatim brojna predavanja diljem Hrvatske, nastupi Mješovitog pjevačkog zbora „Baščina“, tečajevi glagoljice, postojanje naše internetske stranice te prigodne izložbe – kamenčići su u mozaiku naših želja da glagoljica živi i dalje.

U to ime pridružujem se čestitkama za našu zajedničku 15. obljetnicu i deseti broj časopisa.

S poštovanjem,

Narcisa Potežica, mr.sc.

predsjednica Društva prijatelja glagoljice

Dragi čitatelji!

Predajemo Vam u ruke deseti broj "Baščine", lista u kojem drugujemo s hrvatskom glagoljskom baštinom i njezinim pismom – glagoljicom. "Baščina" želi biti i prozorčić u svijet duhovnosti kojom je prožeto sve naše glagoljaštvo. Ovaj je broj, u svome liturgijskom vidiku, posvećen Mariji, Majci Božjoj, koju nazivamo i "najvjernijom odvjetnicom Hrvatske". S njezinom krunicom u rukama naši su branitelji obranili hrvatska ognjišta. U listu donosimo i druge sadržaje "iz bliza i daleka" prepisane u glagoljicu.

Želeći da Vam druženje s "Baščinom" bude na radost, čestitam Vam od srca Božićne blagdane uz dobre želje za buduće dane.

Vladimir Čepulić, urednik

Smerena, tiha i umilena Blažena Djevica Marija u hrvatskim glagoljskim tekstovima

„Blažena Diva Marič¹ biše smerena (smjerna), tiha i umilena (ponizna).“ Tako kaže životopisac Marijin u glagoljskom Grškovićevom zborniku iz 16. st.² Dramskom se napetošću opisuje Marijina pojava u Oxfordskom zborniku iz 15. st.: „I pogledav' i vidih' dĕvu iz'daleča gredući (idući) i 400 an'jel' (anđela) pred' nju gredućih', i počhu (pojahu, pjevahu). I opitah' i rih' (reko):

- Gdo (tko) su ovi, Gospodi?

I reče mi:

- To je dĕva Marič Mati Gospodina.“³

U Pariškom zborniku iz 1375. god. pjesnik je ovako za Mariju rekao: „Radui se Mati Crĕkva nove časteći radosti svĕtlost' bliskaet ot magle. Roža od trnova ploda.“⁴

Govoreći o finoći Marijine duše pisac ističe kako je mnogo držala do Josipa, svojega supruga, i prvo njega spomenula u razgovoru s Isusom kad su ga Josip i ona našli u hramu: „Marič deva štovaše ženiha svojego. Nega prvo imenujući nere sama sebi kada reče Sinu se (ovo): Otac tvoi i az mati skrbeća iskahove (iskasmo) tebe.“⁵

Detalji njezina života ovako su opisani u raznim rukopisima: „Ot korene rojena cĕsara Davida častnogo roda izide.“⁶ Na blagdan sv. Ane, majke BD Marije, čitamo kako je anđeo navijestio Ani da će roditi kćer: - „Ana meju obručenimi (udanima) blažena, izvĕšćuju tebe kako porodit' se tebe hći ka Marič narečet se i ot rojenij jeje milosti plna (puna) budet' i nada v'se ženi budet' blažena“⁷

¹ Ė (jat) se čita iza suglasnika kao *i, e, je, ije*, a inače kao *ja*. Zahvaljujući grafi Rječnika crkvenoslavenskog jezika hrvatske redakcije u Staroslavenskom institutu došla sam do podataka koje iznosim u ovom članku.

² 66r.

³ 7c.

⁴ Večernja molitva, 144r.

⁵ Žgombićev zbornik 116v.

⁶ Blagdan sv. Ane, Beramski 179c.

⁷ Ljubljanski ili Beramski brevijar 179a, i II. Novljanski brevijar 500d.

Kad je Marija porasla, bijaše mila anđelima i Bogu: „I toliko ugodi Bogu da priimaše piću (hranu) iz' ruke an'jelske.“⁸ A ovako se opisuje izbor Josipa za njezina zaručnika: „I metaše žribi. I dopade Maria Osipu.“⁹ A kad je Isus uzašao na nebo, Marija je molila s Crkvom i bila joj oslonac danju i noću: „Marič že ne odstupaše ot Crĕkve Božie dnem i noćiju.“¹⁰ Uznesenje BDM se ovako opisuje u Pazinskom odlomku iz 14. st.: „I Marič Božia Mati vidĕ slavu na ne ni jeje že usta človĕčska ne moguť ispovĕdĕti ni.“¹¹

Bog je ispunio Marijinu želju da vidi duše u paklu: „Sveta vsagda prisno Dĕva Marič vshotĕ pohoditi mĕšta muč'nih' i vidjeti vse muke.“¹² I vidĕ Marič na inom mĕštĕ t'mu (tamu) veliku i vprosi arhistratiga Mihaila: Č'to est t'ma siĕ (ova) i kto est' ki se muĕe v nĕi? I reče an'jel': Mnogie duše ležet va t'mĕ toi.“¹³ Govoreći o onima koji su u paklu, anđeo ih pobliže određuje kao one koji, između ostaloga, nisu vjerovali da je Isus rođen od Marije: I odgovori an'jel' i reče mi: Ki ne spovedaše da Isus' snide s nebes' ni da bi se rodil' ot devi Marie i ne verovaše v svetoe telo Božie i krv' Gospodnju.“¹⁴

Marija sve zagovara i s Bogom pregovara za spasenje krštenika i dodaje: „Ne molju se, Gospodi za nevĕrne pogane.“

I reče Gospod: „Kako mogu pomilovati ih ĕko sami sebi ne pomilovaše?“.

I reče Marič: „Pomilui, Gospodi, krstĕni i prizri na dĕlo ruku svojeju.“¹⁵

⁸ Blagdan rođenja BDM Oxfordski zbornik 28d.

⁹ Grškovićev zbornik 66v.

¹⁰ Petrisov zbornik 244r.

¹¹ Odlomak f 1a,1-5.

¹² Petrisov zbornik 332v.

¹³ Isto.

¹⁴ Oxfordski zbornik 6c.

¹⁵ Petrisov zbornik 336.

Društvo Prijatelja Glagoljice – nakon petnaest godina

Kao ni jedno drugo obilježje, glagoljica može biti označnica hrvatskoga identiteta. O tome je razmišljao već mladi Jagić kad je sredinom XIX. st. predložio da se u gimnazijama u Hrvatskoj i Slavoniji, uz grčki i latinski, uči i staroslavenski, s glagoljicom kao prvotnim, i ćirilicom kao drugotnim pismom. Daci gimnazija učili su to pismo i u starijem obliku, tzv. oblu, i uglatu, tj. hrvatsku glagoljicu, ali i temeljna znanja iz gramatike i rječnika staroslavenskoga jezika. Kasnije je glagoljica ustuknula pred ćirilicom, ali su se prve rečenice obrane glagoljice Črnoisica Hrabra učile napamet. A zatim ni to...

Kao studenti dragoga nam profesora Josipa Hamma na ispitu iz staroslavenskoga dobili smo fotokopiju jednoga glagoljskog rukopisa: trebalo je tekst transliterirati, prevesti na hrvatski književni jezik, a zatim je profesor ispitivao gramatiku. Nekim je studentima to pismo bilo teško, mnogo teže nego ćirilica koja se u modernom obliku učila već u osnovnoj školi; drugima je bilo lakše jer su to pismo – glagoljicu – zavoljeli kao lijepo i staro pismo koje svaki slavist mora znati. Kolikogod bilo lijepo, mnogi su ga zaboravili i čitati i pisati. Ono što se zna, može se zaboraviti. Ono što se ne zna, ne može se ni zaboraviti!

U vremenima krize često se ispituje naravni identitet. Preispitivanje narodnosnih identitetskih označnica znak je da je zanimanje za prošlost, sadašnjost i budućnost nekoga naroda vrlo živo. U toj živosti, i u preispitivanju baštine i korijena postanka i opstanka, naravno je bilo da će glagoljica dobiti istaknuto mjesto. Interes za glagoljicu najednom se proširio: među studentima na filološkim fakultetima, među profesorima na srednjim školama, među učiteljima u osnovnim školama, među đacima, i posebice – među intelektualcima s fakultetskom naobrazbom, jednako onima s humanističkih kao i drugih sveučilišnih studija.

Glagoljica, glagoljaštvo, glagoljaši – sve su te riječi postale domaće, obilježene mnogim afektivnim suznačjima, a kao označnica za dragocjeno potonulo dobro, za baštinu koju je potrebno upoznati i znati. S tim je u svezi i zanimanje za početke naše pismenosti i jezika, i prvih spomenika: Bašćanske ploče, Vinodolskog zakona, Istarskog razvoda i drugih glagoljskih spomenika, freska, natpisa, zapisa.

Krenula su hodočašća u Istru, u Aleju glagoljaša, u Jurandvor kod Baške, u Vrbnik, Novi Vinodolski ali i u Atrij naše Akademije gdje se čuva Bašćanska ploča. Snimane su emisije za radio i za televiziju, slušatelji su pomno osluškivali majstore umjetnosti govora, kakav je bio Branko Fučić. I znanstvenici su dali plodove svojih istraživanja: Eduard Hercigonja, Vjekoslav Štefanić i njegovi suradnici sa Staroslavenskog instituta, slijedila je Zagrebačka slavistička škola, brojni su se likovni umjetnici počeli družiti s glagoljičkim slovima – Želimir Janež, Frane Paro, Sibila Sabljak, Jadranka Ostić i brojni drugi.

U tom ozračju za kulturnim samoprepoznavanjem utemeljeno je Društvo prijatelja glagoljice u Zagrebu. Društvo je okupilo lijep broj zainteresiranih članova. Broj članova iz godine u godinu raste. Za razliku od drugih društava – mladih i najmlađih je sve više. Društvo ima i svoj pjevački zbor „Bašćinu“, a izdaje i povremeni svoj časopis istoga imena – Bašćina, pisano latinicom i glagoljicom. Takvo pisanje – u oba pisma paralelno, nalazimo na mnogim plakatima, bedževima, medaljama, torbicama, ukrasnim kutijicama, priborom za kuhinju, vazama iz keramike, na ukrasnim tanjurima. I naravno – u bilježnicama, u blokovima malih glagoljaša, žaknića. Glagoljica se, zahvaljujući animatorima, uselila i u računala. Jedno slovo, prepoznatljiva oblika, dva slova, skup slova, čitava azbuka na plakatu, kakvu je

na temelju Parovih slova osmislila Sibila krasi brojne sobe u školama, uredima. Glagoljica je postala dijelom našega svakodnevlja. Velike izložbe glagoljskih rukopisnih i tiskanih knjiga, zajedno s odličnim katalozima, posebice zalaganjem gospođe Anice Nazor, postavljene su u važnim sveučilišnim knjižnicama Europe te se i strani intelektualni svijet upoznao s našim drevnim osebnim pismom. Da nam je to netko prorokovao prije pedeset godina, mislili bismo da nam priča lijepe bajke, i ne bismo mu povjerovali.

Danas je glagoljica, uz crveni prepoznatljivi kvadratić, jasni vizualni znak hrvatskoga identiteta, i onoga što iz Hrvatske putuje svijetom. Kad je Ivan Meštrović u mramoru klesao svoju monumentalnu figuru *Povijest Hrvata*, imao je proročansku viziju. Djelo je naslovio uglatom glagoljicom:

᠒ᠠᠮᠠᠮᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

Njegova *Povijest Hrvata* gleda smireno u budućnost. I mi, Društvo prijatelja glagoljice – s jednakim povjerenjem gledamo u istinu prošlosti, sa strpljivošću se nosimo sa sadašnjošću, s nadom i povjerenjem gledamo u budućnost.

Josip Bratulić

POEZIJA ...

Petar Preradović

DVIJE PTICE

᠓ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠒ᠠᠮᠠᠮᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠵᠠ ᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠵ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ,
 ᠵᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠒ᠠᠮᠠᠨᠠᠨᠠ.
 "ᠵᠠᠵᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠒ᠠᠮᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠵ ᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠵᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ".
 "᠒ᠠᠮᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠵ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ" -
 ᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ, ᠵᠠᠵᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ,
 ᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠠᠨᠠᠨᠠ.



K SUNCU PROSI VSAKA ROŽA

Լ օճբբՎՃ լոճճօՃ ԵճօճԼԻ ճճԾԻԻ, Լ օճբբՎՃ ժոճԻԵԻ ԵճօճԼԻ,
ժճԼ Զ Լ ժճԼՃ, լԻԻԻԼԻ լճԾԾԻԻԻ, օճՎՅ օՃճճԻԼԼԻ.
լճԾԻՅօժժԵԻ ԵճօճԼճԵ ժճ օՃ, ԵճՅ ժճ ԵճԻօՃՃ լճԾԻՃ,
ճժլՃԾԻԻ ԻՐճՃ ՐՃԼճՁ ԐՃօՃ ԼճԻ օճ լճճճՃ լճԾԻՃ.

օճԻ ԵճԾԻժժԵՅ ԵճճՃՅ ճԵՅ, ժոճՁԻ ԐԻՃԻ լԻԻժՃ!
ժժԵճԻ ժՅ ԐԻճժժ ԵՅօօժԻ օճԵՅ, ճճԻճճ ԼճԵԻԻժՃ.
ժճԼճԻ ԐԻԵ ԐԻԵՅԼ ճօժԻԐՃ, օճճԾԻՃ ԐԻԵ լճճ օՃԐՃ,
ժԻ ճժ ԵճՅՁԻ օժԻԻ ճԼճԻԐՃ ԐԻօ Զ ժճճճԵՐՃ.

PAHULICE

լԻԼճԾԻժՎՅ լԻԾԻԻԻԻՃ,
ԐՃ ԶԼ ԐՃժՃ օճԾԾ,
ժԻ լճ ԐԻՃՅՅ լճԾԾՃՃ
ժՃԼ Զ լՅԼՅԼ լճԾԾ.

օՅ լՃ ճՅԼՅԾԻ լճԾԾՃՃ,
ԼԻԻ ԾԾՅԾԻժ օՃ ԻԻԻ,
ճՅԼՅԾԻ լՃ, ԐԻԻ ԵճօճԼճԵՃ
լճԐճ օճՎԻ ժԻ.

ժԻ լճ Եճ ժճՁճ ԼճՃօՐճԵՃ
ՎՅօժԾԻ օՅ օժՅժժՃ,
ԼԻժ լճ ՐճօՃԾ ԵՐճՁճԵՃ,
ԼԻԻ օՃ ճԐ ԾԾՅԻՃ.

ժԻ լճ ԐԻճժժ ԐԻճժժՃ
ԼԻԼ Զ լճԻժժ լճԻժ,
Զ ժԻ օճԻժճԵճԾԻՅԐ լճ,
ԻՐՅԐԾժժ Զ ԼճԵԻԾԾ.



MOLITVA DA SVI IMAJU POSLA

Յ ԼՅՁԹՆՅ, ՄՈՅԱԼՅ ԹԻՃ ԻՐՅ Պ ՄԵՅԸԻ ԿԻՇԻՐ ԸՐՅՐՅՅՈ
ԼՆՃԸԹԻՅՐՃՄՈՅ ՐԻ ԵՅԼՅ ԸԹՈՅԻՐ ԽՄՅԵՐՃ ԸԹԻՅԼՈ,
Ճ ԸԹԻՅԿԻՄՈՅ Պ ՐԻՐՅԻՐ ԹՈԹՅԼ ԼՆՃԹԻՐ ԶԹՅՈՅԸԹԻՐՅՐՅՅՈ,
ԼՅԻՐՃ ՐԻՄ ԻՐՅ ԸԹՈՅՄ, ԼՅ ՐՅԼՃ ՄԵՆԻՅՈՃ ՄԵՅԼՈ.

ԻԼՈ, ՐԻ ՐՅԸՅ ՄԹՈՅՄՈՅ ԹԹԻՐԻՄԻՐ ՄԵՃԹԻՐ ԵՅՄ.
ԻՐՈՐՅԹԻՃ, ԸԹՈՅՎՃ ՄԹՈՅԻՐՃ ԸԹՈՐԼՃ ԼՆՃԹԻՐ ԶՄԻ.
Ճ ԼՅՅԹԻՐ ՄԵՄԹԹԻ ՅՈՅԵՅ ՅԼՈՅՄ ԸԼՅԼՐԹԻՐԻՐ ՄՈՅ
ԼՆ ՄԹՈՅՄՈՅ ՐՅԸՅԸԼՅՄ ՎԹՈՅԿՅ Ճ ԼՆԹԻՐՅՄԻՐ.

ՅԸՃԹԻՐՅ ԼՆՃԹԻՐ ՄԻՐՅ Ճ ԸԹՈՐԼՅՄՈՅ ԿՅԹՈՅԼՅ.
ՐՅԼԻ ՄՅ ԵԻՄԵՅԿՅ ՅԵՅՄՅ ԸԹՈՐԼՃ ԸԻՄ.
Ճ ՐՅԼԻ ՄՈՅԸ ԸԻՄՅ, ԼԻՄ ՄԻՐՃ ՄՅ ԼՆՅՄՈՅԼՅ,
ԸԹԻՃԸԹՈՐԹ ՅՄ ԵԻՄԻ ԼՆՅՄԻ ԸԹՈՅԻՐ ԻԹԻՐՄ.

MOLITVA ZA SLUŠKINJU

ԹՈՅԱՄՅՐՅ Ճ ԹԻՐԼՅԿՅ ՄԻՐՅ ԵՅԼԻՄԻ ՐԻՐՅՐՃՄ.
ԸԹՈՐԼՃ ԼՆՃԻՅ ՄԵՐՅԹՐՃ ՄԻՐ ԻՐՅԻՐ ԸՅՄՆՅ ԹԻՐԼ.
ՅԼՆՅԹՐՅԸԹՄ ԸՅՄՐՅ ՄՈՐՅ ԸՄԹԹԻՆՃՄԻՐ ԸՄԹԻԼԹԻՐՃՄ,
ԼԻՄ ՐՅԸՃ ԿԻԿՅ, ՄԻՐՐՅԵՅ Ճ ԼՆՃԸՄՅԵՅ ԸՄՅՐՐԻԼ.

Ճ ԼԻՅ ՅԼՐԻ ՅԹԻ, ԼՅԻՐ ԿՅԸՄՅ ԿՃԸՄՅ,
ԸԹՈՅ ՄԻՐՃ ՐՅԼԻ ԸՅ ԻՐՅԻՐ ԸԹՈՅՄԹԻՃ.
Յ ԼՅՁԹՆՅ, ԽՄՅԵՐՐ ՅՄ ԼՆՃԹԻՐ, ԼՅԻՐ ԻՐՅ ԽԹՈՅԼ ՃԸՄՅ,
ՐՅՄՅԻՐ ՄԻ ԹԻՇՐՈՅ ՐԻ ԼՆԻՅՈՅ ՃԹԻՃ ՄՅՄԹԻՃ.

ԸԹԻՅԹՆՅԿ ՄԻԼՅ, ԼԻՄ ՅՄՅ ԹԻՅԹՈՅԼ ՃԹ ԸՄԹԻՐԻ,
ԻՅԵՅԹԻՐ ՐՅԼԻ ՐԻՄ ՅԹԻՄՅՄ ԻՐՅԻՐ ԼՆՅԹՆՃ.
Ճ Պ ՐՅԸՅ, ՅՄՐՅՐ ԻՐՅ ԸԻՄՅ ԹԻՐԸԹՈՅ ԼՆԻՐԻ,
ՐՅԼԻ ՐՐ ԼՆՐՃԹՐՅ ՅՅԸՐՅՈՐԻ ՐԻՐՐԻ ԸԹԻՅԹՆՃ.

OTOCI

ឆ្ងាយៗ ក្រុង មាត់ទន្លេ
រូបរាងរាងកាយ ក្រហម
ស្រស់ស្រាយ ក្រហម ឆ្មារ
និង ឆ្មារ ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
និង ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម

ĆUD VALOVA

ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម

MOLITVA GALEBOVA

ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម
ក្រហម ក្រហម ក្រហម



BEZGRJEŠNO ZAČEĆE BLAŽENE DJEVICE MARIJE

HIMAN

[illegible][illegible][illegible]

၀၀၃ ဇန်နဝါရီလ ၁၀ ရက်နေ့တွင် ဗဟိုကော်မရှင်များက
 ညွှန်ကြားမှုနှင့် စီမံကိန်း ဝန်ကြီးဌာန၊
 နယ်လုပ်ငန်းဦးစီးဌာန၊
 ဝန်ကြီးရုံးတွင် ပူးတွဲပါ အမည်ရှိသော
 အစည်းအဝေးကို ဖွင့်လှစ်ခဲ့သည်။

[illegible][illegible]

Anton Šuljić

Dijete ljubavi

Praştanje je izniknulo iz Boŝjeg srca, i za nj ne postoji drugi razlog, doli razlog boŝanskog izvora. A samo boŝansko oslobađa. Sve ostalo što znamo, što smo naučili i što su nam namrli – sve je samo sjena boŝanskog dara. Zato ne postoji zadana mjera, ni broj, ni naćin, ni kolićina, ni izbor, ni vrijeme – kada, kome, do kada i koliko praştati. Praştanje je kao ljubav. Jedino moŝe rasti – jer samo rastući pokazuje svoj plod. Praştanje je dijete ljubavi. Ne postoji praştanje bez ljubavi, niti ljubav bez praştanja.

Iz knjige Anton Šuljić, *Vjerovati radosti, Poetske liturgijske meditacije*, Hrvatski institut za liturgijski pastoral, Zadar, 1997.

തൃക്കാശ്ശി തീർത്ഥാടകന്മാർ

[illegible]

Marija odide od Gospodina i pođe u Gorje, u grad Judin. Uđe u Zaharijinu kuću i pozdravi Elizabetu. Čim Elizabeta začu Marijin pozdrav, zaigra joj čedo u utrobi. I napuni se Elizabeta Duha Svetoga i povika iz svega glasa: "Blagoslovljena ti među ženama i blagoslovljen plod utrobe tvoje! Ta otkuda meni da mi dođe majka Gospodina mojega? Gledaj samo! Tek što mi do ušiju doprije glas pozdrava tvojega, zaigra mi od radosti čedo u utrobi. Blažena ti što povjerova da će se ispuniti što ti je rečeno od Gospodina!" Tada Marija reče:

Marijin pohod Elizabeti

Tih dana usta Marija i pohiti u Gorje, u grad Judin. Uđe u Zaharijinu kuću i pozdravi Elizabetu. Čim Elizabeta začu Marijin pozdrav, zaigra joj čedo u utrobi. I napuni se Elizabeta Duha Svetoga i povika iz svega glasa: "Blagoslovljena ti među ženama i blagoslovljen plod utrobe tvoje! Ta otkuda meni da mi dođe majka Gospodina mojega? Gledaj samo! Tek što mi do ušiju doprije glas pozdrava tvojega, zaigra mi od radosti čedo u utrobi. Blažena ti što povjerova da će se ispuniti što ti je rečeno od Gospodina!" Tada Marija reče:

Veliča duša moja Gospodina
i klikće duh moj
u Bogu mome Spasitelju,
što pogleda na neznatnost službenice svoje:
odsad će me, evo, svi naraštaji zvati blaženom.
Jer velika mi djela učini Svesilni,
sveto je ime njegovo.
Od koljena do koljena dobrota je njegova
nad onima što se njega boje.

maria odide od gospodina i pođe u gorje, u grad judin. uđe u zaharijinu kuću i pozdravi elizabetu. čim elizabeta začu marijin pozdrav, zaigra joj čedo u utrobi. i napuni se elizabeta duha svetoga i povika iz svega glasa: "blagoslovljena ti među ženama i blagoslovljen plod utrobe tvoje! ta otkuda meni da mi dođe majka gospodina mojega? gledaj samo! tek što mi do ušiju doprije glas pozdrava tvojega, zaigra mi od radosti čedo u utrobi. blažena ti što povjerova da će se ispuniti što ti je rečeno od gospodina!" tada marija reče:

Iskaza snagu mišice svoje,
rasprši oholice umišljene.
Silne zbaci s prijestolja,
a uzvisi neznatne.
Gladne napuni dobrima,
a bogate otpusti prazne.
Prihvati Izraela, slugu svoga,
kako obeća ocima našim:
spomenuti se dobrote svoje
prema Abrahamu i potomstvu njegovu dovijeka.

Marija osta s Elizabetom oko tri mjeseca, a onda se vrati kući.

11

SLAVA NA VISINI, koja se pjeva na sve
blagdane Svete Marije i kada god se njoj služi

[illegible]

ഓർമ്മയ്ക്ക് മറ്റ് മൊഴിയിലും പ്രാപ്തം. ൪ പദ്
 ക്രമത്തിൽ നമുക്ക് ഇതിനെ പരിശോധിക്കാം

[illegible]

v človečeh blagovolenija - u ljudima dobre volje, slavoslovim – slavimo, tvojeje – tvoje, blagodět – milost, ali ovdje: blagodět vzdajem – hvalu dajemo, zahvaljujemo (po latinskome gratias agamus , gratia-milost), cěsaru - kralju, vsemogi – svemogući, jedinočedi – jedinorođeni, aganče – jaganjče, rojeni – rođeni, vzemleši – uzimlješ, mira – svijeta, pomiluj nas – smiluj nam se, molenija – molitve, jako – jer, sam – jedini, prosvećaje – prosvjetljujući, koji prosvjetljuješ, opravljaje - usmjerujuć, upravljajuć, korunuje - kruneći

ROĐENJE BLAŽENE DJEVICE MARIJE

MALA GOSPA

Himan

ඔබ්බෙහිම, හිමිදරුනි දර්ශනවල,
දොරටු මාර්ගයෙහි සෙවෙණ,
ඔබ්බෙහිම, මොහොත්ම පවතින
මනසෙහි වසනාසිටින්න!

ඔබ්බෙහිම, මනසෙහි මනසෙහි,
මනසෙහි සෙවෙණෙහි වසනාසිටින්න,
සෙවෙණෙහි මනසෙහි සෙවෙණ,
දොරටු මාර්ගයෙහි වසනාසිටින්න!

වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
මනසෙහි වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න.

මනසෙහි වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
මනසෙහි වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න.

සෙවෙණෙහි මනසෙහි සෙවෙණ,
මනසෙහි වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
මනසෙහි වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න.

MOLITVE KOJE I DANAS MOLIMO ...

Milost Tvoju

මම ඔබ්බෙහිම, මනසෙහි වසනාසිටින්න,
මනසෙහි වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
මනසෙහි වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න.

Milost svoju, molimo Te Gospodine, ulij
u duše naše, da mi koji smo po anđelovu
navještenju spoznali utjelovljenje Krista
sina Tvoga, po mucu Njegovoj i križu k
slavi uskrsnuća privedeni budemo.

Glagoljski tekst s razriješenim kriticama i spojenicama:

මනසෙහි වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
මනසෙහි වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
මනසෙහි වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න,
වසනාසිටින්න මනසෙහි වසනාසිටින්න.

Tumač nekih manje znanih riječi (*ikavskim izgovorom*): *molim* – molimo, *vlij* - ulij, *ize* – koji, *anđelu* *vzvišćajući* –po anđelovu navještenju, *vplćenije* – utjelovljenje, *poznahom* – upoznasmo, prepoznasmo, *jego* –njega, njegovom , *vskrsenija* –uskrsnuća, *bihom* - bismo

UZNESENJE BLAŽENE DJEVICE MARIJE NA NEBO

VELIKA GOSPA

Himan

Թոնեհոմք, Թոմաթոնք ողնեհ,
Պիւրկն լայնիւրի բաժնի,
Որիցոնեհ տեւոյցեհիւրհի,
Մեւոյնք նիւրհիւրհ, Թոնեհոմք!

Մոք ատն Թոհեք ընթոնեհոմ
Ը խոտի ջոհեւնքոմի:
Պաւնիւրիւր Բիւր խնեւր,
Պաւրիւրիւր ճոն ցոմք.

Ը լնեւոյի միւրհիւր Ըլնք,
Ըմեւրոք տեհիւր տեհ անոնք,
Մոնեհիւր Բիւր իւրիւնք,
Ըմոն Ընթոնք տեհնք.

Պիւրկն Ըն ընլիւրիւր,
Պաւնիւր Բիւր ընլիւրիւր
Չրն, նիւն Բիւր ատն իւր
ընթոնք տեւոնք տոմքիւր.

Մեւոյնք Չոնլիւրիւր,
Ըմեւրիւր լն ըն իւրիւրիւր,
Չոնլիւր տն Բիւր Չոմք,
Ըմեւրիւր, Ընթոնք տոմքնք.

Մեհիւր Բիւր Ըմոնքնք միւրոմք,
Ընլիւրիւր ընթոնքոմիւր,
Չոն Ընթոնք մեւլիւր
նիւնքոմիւր Ըն Ը տնլիւր.

Ըմիւրիւր լայնք Չոն,
Որնլիւրիւր լնԸնթոնք տեւիւր,
Ըն Ը տեւիւր Ըմոնքնք
Ընթոնք ընլիւրիւր տեւոմիւր. իւրիւր



POSLOVICE I IZREKE

Biblijske

ՍՊԼԱ ԸՍԹԻՈՒՄՆԵՐ ԼՅԱԿ ՖԻՐՄԱՅԵՐ, ԸՍՊՅԱՆԻՆ ԹԻՐԻՐՈՅ,
Ի ՄԻՋՈՐԻԿ ԻՐՅ ԳՄԻՋՄԻՆ ՄԱՆԵՆԱՄԱՅ.

ՍՊԼԱ ԻՐՅ ԲՅՈՒՆԻՐ Խ ԳՄԱՄ ՐԱԳՄԻՋ,
ԼԵՒԻՍ ԻՐՅ ՅԲՅՄԱՅ ԼՅԻՐՅ ՆԻԳՅՐԻ.

ՍՊԼԱ ՄԵՋԻՐՄԻՆ ՅԼՃԻՒԻՍԱ, ԳՄՈՅ ԸՄՃԱՅ ՃՈՒԻ,
Ի ՍՊԼԱ ՄԼԵՍԻՆԵՃ, ԳՄՈՅ ԻՐՅ ԳՃՆՅՈՒԿԱԲՃԻՐՅ.

ՍՊԼԱ ՄԻՐՃԼՃ ՐԱՃԼՃ, ՄԻՐՃԼՃ ՖԻՐԻՐՈՅ,
Ի ՍՊԼԱ ՄՆԹՅ ՃԼՅՆ, ՄԻՃՄԻ ԻՐՅ.

ԻՐԻՆՈՄՃ ՐԱՖԻՃՈՒԻ ՍՊԼԱ ԻՐՅ ԳՃՆՅՈՒՆՅՈՅ ՄՃՄԻՃԵՍՃՈՅ,
Ճ ՅԲ ԿՅ ՄՃ ՐՄԻՒՍՃՍՃՈՅ ՄԵՃԼԵՃՃԵԲԳՍՍՈՅ.

ԲՅԳՄՅՍՍԵՅԲ ԳՅՄՈՅՆԵՃ ԼԻՅ ՄԵՒ ՄԻՃՅՈՒ ՐՆՅԼԻՍԻԻ,
Ի ԻՐՅԹՅԼ ԻՐՅ ՄՃՄԵՆՃՆՅՈՅ ՃԳՎԻՐՅՄԻՐՅԲՈՅ.

ՄԻՆԻՐՃՈՒՆ ՆՃԼԻ ԸՍԹԻՍԻԻ,
Ի ԲՅՈՒՆ ԸՄՅՄՅ Ճ ՐՅՄԵՄԻՅՄԻՐՅԳՍՍ.

ՄԻՋՈՐԻՎՃՈՒ ԻՐՅ ԳՆՃԻՐՅՆՅՈՅ ԿԻՄԻԻ,
Ի ՄՃՄԻՃԵՍՃ ԻՐՅ ԼՅՄԻՐԻ Գ ՐՅԿԱՍՅՐՃՈՒ.

Խ ԳՄՈՒԼՅՈՒ ՄՆՃՄՅՃ ՃՈՒ ՐՆՅԼՃՍԼԻ,
Ի ՐՃԳՍՅ ԼԵԼՄԻՐԻՐՈՅ ԳԻՄՅ ԻՐՅ ԲԻ ԳՃՆՅՈՒԿԱՍՍՈՅ.

ՐՆՅՄ ԳՄԻՅՄՅՈՒ ՃՄՅՅ ՅՆՅՄԻՃԵՍՍ
Ճ ՐՆՅՄ ՐԻՍՅՈՒ ՃԹԲՅԳՃՍՅԳՍՍ.

ԼՅՄԻՐՅ ԻՐՅ ԼՃՍՃ ԼՆՅՍԻԼ Գ ՐՅԲՃԹԲՃՈՒ
ԲՅՂՅ ՄԵՋԻՐՄԻՆՍՃ ՐՄԻՃԻՐՅ Գ ՅՆՅՄԻՃՈՒ.

"KUPIO KUTIJU, VRATIO BISER"
Kineska izreka i priča

Ձ տեսլի լրջմիւրձԿի ճ ԻՐՅԵՅԷ (770.-476. լՆ. ԼԵ.) մնջմճճ ԻՐՅ Ձ տեմնիմճ ԿԼՁ տեՄճմդիՎ տեհիՄՁմիւրճմի լրճ ճմՅԷ լրճի լլՅԷՄ . ԻՐՅՆԷՄ ԻՐՅ լրճԵԼԵճճ մՅմիճԼ ճ ԵԻԻԻԻԻԻԻԻ ԷճԵՅԵ, մՅճմի տեհիՄճՎԻԻԻԻԻ. լրճի լլՅԷՄ ԻՐՅ ԵիԹմճճմիւրճի ճմդիԼճ: տեի Էճ լրճտեիճ տիԻԻ ԷճԵՅԵ Թի տեճԷՁ ՎճԻԻԻԻԻ տեՅԷի ԵմդիԼիԼճ ԲիԿճԲճտճ միճԻՐՅ լՁտճԻԻ Ձ ԼճԻԻԻԻԻ ԿՅ ԷճԵՅԵ Էճտճ ԵրճմմիւրճԻ. լրճի տեի ԲիճճԿճ ճտե ԲՅԼճՄի ճԷճտԲԼԼի տեի մՁ ԻԻԻ ԲիԿճԲճ. ճԲ ԻՐՅ Բի լրճմճճԲճ ԼՁտճԻԻ ՁմՅտԲճճ տեհիՄՁմիւրճ ճ ՁճԹիճ ՁԹճԵԼՅ ԵՁմնի. Էճմիճ ԻՐՅ տեճԵտի միճԻՐՅ.

Լիտե ԻՐՅ լրճի լլՅԷՄ տեճԻճ Ձ տեմնիմՁ լրճիՅԷ ՄճԻԻՐՅ ՄճԻԻՐՅ ԻՐՅ մնՅմիճ լրճտեիտճ ԷճԵՅԵ Երճմճճ Միճ ԻՐՅ Ձ ԼՁտճԻԻ, ճտմճճ լրճԼմիճրիՎ ԼՁտճԻԻ ճ ԿՅԼիճ ԼՁրՎի. ՁԷԵԹճ տեճտեԿճ ԲՅԼճ ԿճմմԻՐՅԼ, լրճտեՄճԲՅ ԼՁտճԻԻ, լրճմիՅտեի ԻԻԻ ճ Ե միճԻՐՅմդի ճ Ե տեՅԲի. ԸճմիԲ մՁ ԵՅ ԵմճտեԻմիճ. լրճի լլՅԷՄ տիտե լրճԿՅ ՁմՅմիճԼՅ Լմդիմիճտճ ԷճԵՅԵ, ԼիԼճ ԻՐՅ տեհիՄճՎԻԻԻԻԻ, տՅ ԻՐՅ ԲիմԻՐՅԵԲ Թիտեհիմնճ լրճմճճԵճԼՁ ՎճԻԻԻԻԻ. ճԲիԻԻ ԿճմմԻՐՅԼ Կճմ ԻՐՅ Կճճ ՎճԻԻԻԻ ճտեմիԼ ԵիտեճԵԲ ճԵրմիճտճ ԹիտեհիմնՅԲ ԲճմդիՎ, Թիտճմ ճԹմդիտե ԷճԵՅԵ ճ մճիտճ Միճ լրճի լլՅԷՄ, լրճ ՁԹմՅ ԼՁտճԻԻ ճ ճտճԻՐՅ. ԲԻՐՅմՁ ԵՅ Թիլրճիմճ ԲճԻՐՅ Եմճտեճ ԷճԵՅԵ ԲՅՄճ ԼՁտճԻԻ Ձ ԼճԻԻԻԻ ԷճԻԻԻճ ԵրճմմիւրճԻ.

ԼիԵԲճԻՐՅ ԻՐՅ լրճ տճԻ լրճԿճ ԲիԵտիմիճ ճԹԵՅԼի "ԼՁրճտճ ԼՁտճԻԻ, մճիտճտճ ԷճԵՅԵ", Լիճ լրճԵրճտեճԷի Թի ԵմիճԿիԻՐՅ Լիտե ԵՅ ճտեճիՎճմճճ ճԲճ ԷճտԲճ, տՅմն Թի տեճՄճտԲճմ.

Priredio Vladimir Ćepulić



Ukrajinska narodna priča

[illegible]

- ԻՄՈՅ ԿՅԱ ՄՃ ՅՈՈՄԻՔՅ?

[illegible]

- ԿՐԹԱ ՄԶ, ԼԵՈՒՄՅ, ՃԵՄԱԽՐՅՈՒՄ ՈՅ ԴԵՐՄԱՅՈՒՆ, Ճ ԳՈՒՆ ՑԱՄԱՅՈՒՆ ԿԵՄԻՈՒՄ,

በበጋ ሄገ የዘጋጠጠ፡

- **ስኩ ወረቀቱም መሆኑን ማረጋገጥ ይቻላል። ማረጋገጫውም ምን ዓይነት ምርመራና ምርመራ ሲሆን?**

ප්‍රධාන මත දැක්ම:

- **ක්‍රිස්තුස්ගේ මරණය, ඔහුගේ මරණය, ඔහුගේ මරණය, ඔහුගේ මරණය, ඔහුගේ මරණය.**

በበጋ ፍቅር፡

[illegible]

ක්‍රී. පූ. ෧෨෦෦ වර්ෂයේදී, පැරණි ලෝකයේ මුල්ම නගරයක් ලෙස පැරණි ජැසර් (Jericho) නගරයේදී, මිනිසා විදුලි බලය භාවිතයට ගත් බවට සාක්ෂි ඇත. මෙම නගරයේදී, මිනිසා විදුලි බලය භාවිතයට ගත් බවට සාක්ෂි ඇත. මෙම නගරයේදී, මිනිසා විදුලි බලය භාවිතයට ගත් බවට සාක්ෂි ඇත.

[illegible]

- ମେଣ୍ଟି' ଯାଅ, ଚାଲିଯା!

[illegible]

- **ආ, දැනටත්, ආපදා, මග්ග ආර්ථිකයක් ඇති අවස්ථාවක පවා සමහරුන් විසින්**
බලාපොරොත්තු වන්නේ,

ഇമ്മാങ്കുടം ഓട് മെന്റേഴ്സുമാരുടെയും പ്രവർത്തനം, മത്സരം ഉൾക്കൊണ്ട്, സുവർണ്ണ ഓട് ട്രെയിൻ ഉൾക്കൊണ്ട്:

- **സ്റ്റേവ്, ഓപ്പറേഷൻ മാനുവൽയോട് ചേർന്ന് ഓപ്പറേഷൻ ഓഫീസിലേക്ക് വരികയും**

1034 യഥാ ഹൃദയം ചിന്തിച്ചു, വിചിന്തനം ചെയ്തപ്പോൾ അത് ശരിയായി, അത് ശരിയായി
 വിചിന്തനം ചെയ്തപ്പോൾ അത് ശരിയായി:

- Բիզնեսը միշտ անհրաժեշտ է, իսկ մեծ արժեքներով:

Մյուս կողմից Բիզնեսը, ընդհանուր առմամբ Բիզնեսը չի օգնում մեզ, մեզնեք Բիզնեսը մեզ, իսկ մեծ մեծ Բիզնեսը մեզ մեծ արժեքներով:

Ի Բիզնես Բիզնեսը: "Մյուս կողմից Բիզնեսը մեզնեք արժեքներով:

Ի Բիզնես Բիզնեսը, մեծ Բիզնեսը, Բիզնեսը, Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

- Բիզնեսը չի Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը, Բիզնեսը, Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

Բիզնեսը մեծ Բիզնեսը, մեծ Բիզնեսը, մեծ Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

Բիզնեսը Բիզնեսը մեծ Բիզնեսը, Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

- Բիզնեսը մեծ Բիզնեսը, մեծ Բիզնեսը Բիզնեսը, Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

- Բիզնեսը Բիզնեսը:

Բիզնեսը Բիզնեսը:

- Բիզնեսը Բիզնեսը, Բիզնեսը մեծ Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

- Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

- Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

- Բիզնեսը, Բիզնեսը Բիզնեսը, Բիզնեսը Բիզնեսը:

Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

Բիզնեսը Բիզնեսը:

- Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

- Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը, Բիզնեսը Բիզնեսը:

Բիզնեսը Բիզնեսը Բիզնեսը:

Prevele za "Baščinu" Katerina Kondratenko i Katica Skrletović

VIŠE SMIJEHA, VIŠE ZDRAVLJA

"ԸՏՐՅ, ԸՏՐՅ, ԵՒԹԵՃՅ ԸՃ ՄՃ
ՈՅԵՆՈՒՄԻՒՐԸԼՈՒ ՓՃՁՈՅՈՒ ԸՄՈՒՆՈՒ ՈՃՃՅՅ

ՅՈՒ 300 ՊՅՄՆՔՐԻ!"

"ՄՈՒՄՈՒ, ԽՐԻ ԸՒՈՒ ԸՅ ՃՐՄԻՒՅՃՃ
ՄԵՒ ԽՐՅ ԸՃՄԻՒ ՐՅՈՈՒ."

ՈՂՅՐՅ, ԻԼՅ ՈՅՅՅԵՒ ՐՃԽՐՅ ՊՅՄՈՅՈՒ,
ԽՐԻ ՃՄՅՈՒ Ճ ԵՅԸՄՆԵՒՐ."

ՈՂՅՐԻ ՅՈՒՊՅՈՅՆՃ ՄՈՒՄՈՒ:

"ՐՆՃՃՅԼԻԽ ԽՐՅՃ 10 ՄՃՐՈՄՈՒ, ՐԻ ԿՈ
Ճ ԽՐԻ Ը ՄՅԸՅՈՒ."

"ԼՅՅՅՄՈՅ ՄԻՃ ՄՃ ԵՅՅՃ ՄՈՅ ՐՃԽՐՅՅ?"

ՃՐՃՄՈՒ ՄԻՃԽՐՅՐՃԼ ՐԻՆՅՃԽՐՅՐՄՈՒ.

"ԼԻՄ ԸՄՈՅ ՈՅՅ ՄՈՒԼՅ ՄԽՐՃԸՅԹՐՃ,
ՄԵՒԽՐՅՅ ՄՃ ԼՅՐԽՐԻԼ."

ՃՄՈՒՆ:

"ՐՅ ԸՆՃՐՃ ԸՅ ՄՃ ՐՆՅՈՃՃՃ, ԸՃՐՅ,
ՃԸՐՆԵՒՈՃՄՈՒ ԿՅՃ ՄՃ ՈՅՅ ԸՈՅԽՐՅ
ՄԻՅՃ ՅՎԽՐՅՐՅ."

"ՐՆՅԸՒՅ ԸՒՈՒ, ՄՈՒՄՈՒ, ԻՄԻՃ ԸՈ
ՐԻՐՃԸՒՐՅ ԼՅՄՃԽՐԸԼՅՈՒ ՅՄԻՅՈՒԼՅՈՒ."

ՄԵՃԼՄՅՆՅ, ՄՈՅ ՄՆՅԸՒՈՒ ՄԵՒ ԵՒՄՃՈՒ

ՄԵՒ ՄՃ ԵՈԼՅ ՅԸՄՈՒՐՈՒ

ՐԽՐՅՈՒՐՅ Ճ ԸՃԽՐՅՄԻՅ?"

" ՄՈՅ Ճ ՄԵՅԸՒՄԻՒ - ՐՃՄՈՒ."

"ՄՈՅՓՅԼ, ԼՅԽՐՅՊԻ ԽՐՅ ԵՅՄԵՒ ՄՈՐԼԻ?"

ՐՃՄՈՒ ՃՅՃՄՅՄԻԽ ՃՅՅՐՃԼԻ.

"ԻԼՅ ԽՐՅ ՅՈՒ ԼՆՈԼԻ, ՄՈՅԼՅՊ ԽՐՅ
ԵՅՄԵՒ, Ի ԻԼՅ ԽՐՅ ՅՈՒ ԼՆՈՒՅՅ, ՅՐՄԵՒ
ԽՐՅ ՄՈՅՐԸԼՅՊԻ ԵՅՄԵՒ."

"ԹՈՒՆՈՐՃԼ ՄՃ ԽՐՅ ՅԸՅՅԻՅ ԸՆՄԵՒ Ճ
ՄԵՅՄՆՐՅ."

"ՐԻ ԼԻԼՅ ԽՐՅ ՅՄԵՄՈՒՅ ՅԸՅՅԻՐԽՐՅ?"

"ԼՈՐՃՅ ՄՃ ԽՐՅ ԻՄՄԻՒԸ."

ՈՅՄՅՆՃԸՄ ԽՐՅ ՐՆՅՊԻԹՅՅ ՄՈՒՅԼՈՒ Ճ
ՃԸՐՆՃԸՒՈՒ ԸՅ ՈՒՄԻՒԸՐՃԼՈՒ:

"ԽՐԻ ԿՈ ՈՂՒՈ ՅՈՅ ՄՈՒՅԼՈՒ
ՐԻՄԵՃԼՐԻՄՃՄՃ."

"ՄՈՅ ԽՐՅ ՐՅՄՅՊՅՅ, ՈՂՅ ՐՅ ԹՐԻՄՅ
ՄԻՅՈՃՄՃ ՄՃՃՅՈՒ."

(Iz knjige: Ilija Dilber, *Više smijeha više zdravlja, Alfej, Zagreb 2002.*

Može se nabaviti na adresi: Stjepan Dilber, Palmotićeva 31, pp 699, 10000 Zagreb.

Sav prihod od prodaje knjige namijenjen je za gladne u Africi.)

IN MEMORIAM



Mr. sc. Martin Modrušan,

arhivski savjetnik (1935.-2007. god.)

član DPG-a od samoga početka

(govor mr. sc. Miljenka Pandžića na komemoraciji u Hrvatskom Državnom Arhivu)

Dragi kolegice i kolege, poštovana obitelji, draga Katarina, dragi prijatelji !

Dozvolite mi da izrekнем nekoliko riječi o dragom kolegi i prijatelju Martinu ..., nekoliko osobnih dojmova.

Ne bih previše govorio – osnovni podaci o njemu kao stručnoj osobi, njegovi brojni stručni i znanstveni radovi, manje više su vam svima poznati ...

Zajedno smo došli u arhivsku službu, u tadašnji Arhiv Hrvatske, 16. prosinca 1965. god. Pogledavali smo se čak s nekim opreznim nepovjerenjem, nismo se od ranije nikako poznavali ... tako smo barem mislili, ali, ipak ! Kad smo naprotiv, kasnije, saznali da smo zajedno neko vrijeme pohađali Klasičnu gimnaziju u Zagrebu uvidjeli smo, da se na neki način i poznajemo, pa i da imamo dosta toga zajedničkoga, u nekom općem pristupu, pa i u obiteljskom ozračju i obrazovanju ... !

U Arhivu smo, nakon nekoliko zajedničkih godina, na fondovima poput ostavštine poznatog i odličnog odvjetnika dr. Ive Politea, te zatim obiteljskog fonda grofova Draškovića Trakošćanskih – pošli, svaki od nas donekle različitim putovima u ovoj službi, u ovoj arhivskoj profesiji.

Stoga bih radije izrekao tek nekoliko sjećanja na Martina, kao kolegu i prijatelja, kao osobu, u koju sam tokom godina stekao veliko povjerenje, iako su nam razgovori ponekad, izvana, izgledali, kao u nekoj raznolikosti i u naravi i u pristupu ljudima, osobama i stvarima – a, ipak, bilo je toliko podudarnosti, zajedničkih stvari i gledišta ... ! Pa i u samim arhivskim poslovima i zadaćama.

Evo jednog primjera.

Na samom početku rada u Arhivu, zajednički smo se radovali i silno predano, svakodnevno, čitali objektivne i profesionalne stranice spomenutog Ive Politea, primjerice njegovu obranu zagrebačkog nadbiskupa Stepinca, sada blaženog Alojzija, ali i drugih, koje je u ono vrijeme, čini se, smio nekažnjeno jedino Politeo izreći i oštro zastupati svoju obranu.

Politeo je bio zaista odvjetnik, koji je prije II. svjetskog rata, u kraljevini Jugoslaviji, branio tada progonjene komuniste, a nakon rata, one, koje su tada, čini se, neki drugi komunisti progonili ...

Politeo je dakle, po savjesti, kao pravi kršćanin – premda agnostik – uvijek branio manje zaštićene i slabije, posebno one progonjene !

Danas su te stranice, mislim prije svega na obranu zagrebačkoga nadbiskupa, od strane odvjetnika Ive Politea, objavljene u izdanju Hrvatskog državnog arhiva, u periodičnoj publikaciji «FONTES», «Izvori za hrvatsku povijest», sv. 2, gdje je dakle objavljen puni tekst sjajne Politeove obrane nadbiskupa A. Stepinca, ali i niz drugih dokumenata, prvenstveno iz Rukopisne ostavštine dr. Ive Politea, koja se kao cjeloviti fond, kao arhivska cjelina, čuva u Hrvatskom državnom arhivu – gdje ju korisnici u potpunosti mogu danas istraživati.

Nalazili smo, nadalje, također, zajednički interes i zanimanje i u obradi i objavljivanju korespondencije pojedinih osoba i likova, koje smo pronalazili u spisima Draškovića Trakošćanskih usprkos različitim poslovima. Martin sve više na tehničkim, novim zadacima mikrofilmiranja, kasnije posebno na spašavanju matičnih knjiga u domovinskom ratu ... pa sve do zajedničkog službenog puta, u tada nama slabo poznati Maastricht u Nizozemskoj, u listopadu 1991. god., gdje je trebalo, pomalo indiferentnim kolegama sa Zapada – ispričati i obznanimi događaje na uništavanju, destrukciji kulture, kulturne baštine, ali i ljudskih sudbina u ovom bezumlju rata, ratova na području nekadašnje Jugoslavije.

Tu je, kao i u drugim događajima, Martin uvijek bio pošten dokraja i profesionalan – kolikogod smo to bili !

Martin je i ovdje u Arhivu, ali i drugdje u obitelji i uopće u svom životu bio i velikodušan, široka srca, zainteresiran za ljude, vjerski orijentiran, ali njegov pogled na ovaj svijet, kao i onaj «onostrani» svijet, bio je uistinu preko Kristove poruke i života, a ne zbog bilo kakve karijere, vanjskog ugleda, ili ne daj Bože, koristoljublja.

Marljiv i predan i u Arhivu i u obitelji, u društvu uopće, brižan u svemu ... uistinu živ i životan, mediteranski životan i kad je bio tužan i kad je bio radostan – znao je pokazati i primjerom posvjedočiti put života i mnogima mlađima – ponekad s velikom upornošću, ali ne bez ideja ili ideala !

Takvoga Martina želio bih da upamtite, a sjećat ću se i Martina, kako je znao govoriti, kao «kumića» i kao «Martinčeka» !

Hvala mu i slava !!

IN MEMORIAM



**Juraj Filipić (1930.-2008.),
ljubitelj glagoljice**

U Društvu prijatelja glagoljice postoji ne malo pojedinaca koji na razne načine promiču poznavanje hrvatskoga glagoljičnog pisma. Jedan od njih bio je i g. Jura Filipić, rodom iz Nedelišća, čijoj dragoj i plemenitoj uspomeni posvećujem ove retke. Upoznao sam ga kao planinara u planinarskom društvu Vihor u Zagrebu još koncem osamdesetih godina prošlog stoljeća. U tom se društvu i kod mene zapalila prva glagoljaška iskra. Među planiranima bio je veoma poznat kao promicatelj međimurskih narodnih pjesama, neumoran radnik na održavanju planinarskih objekata, te organizator izvrsnih izleta. Od osnutka Društva prijatelja glagoljice bio je na razne načine poticateljem poznavanja glagoljice, osobito među djecom, te podupirateljem Društva. Prijatelji su ga veoma voljeli radi njegove neposrednosti, jednostavnosti, duhovitosti, poznavanja ljekovitog bilja i raznih zanata, te iznimnog kulinarskog umijeća kojemu je malo tko mogao odoljeti. Znao se i naljutiti, ali nije bio zlopamtilo.

Često se u raznim prigodama potpisivao kao Jura, kratkom i elegantnom glagoljičnom spojenicom. Taj njegov potpis naći ćemo u knjigama posjeta raznih planinarskih domova u Hrvatskoj, ali najviše u planinarskom domu u napuštenom selu Vinište iznad Klenovice, južno od Novog Vinodolskog. Prigodom obnove tog doma ugradio je iznad ulaznih vrata betonsku pločicu s imenom sela i kućnim brojem ispisanim glagoljskim pismenima. U tom smo domu igrali kineski šah s glagoljskim slovima, koji je opisan upravo u broju 3 lista Baščina. Taj broj Baščine nalazi se u knjižnici planinarskog doma zajedno s još nekim knjigama o glagoljici. Dok mu je zdravlje dopuštalo, Jura je često dolazio na tribine Društva prijatelja glagoljice. Veselio se svakoj novosti iz Društva i zdušno ga podupirao. Za Jurjevo nas je redovito vodio na izlete, a u godini njegove smrti pohodili smo zajedno s njim lijepo mjesto Stojdraga na Žumberku i njezinu grkokatoličku crkvicu sv. Jurja, gdje smo pribivali grkokatoličkoj liturgiji. Lijevo i desno od ikonostasa u toj crkvi glagoljicom piše: Bože blagoslovi Hrvatsku, čuvaj naš Žumberak.

Darko Žubrinić

Tribine Društva prijatelja glagoljice

održane u prostorijama Matice hrvatske 2006. i 2007. godine.

1. 10. siječnja 2006., akademik Anica Nazor:
Biskup J.J. Strossmayer i glagoljica
2. 14. veljače 2006., dr. Alojz Jembrih:
Recepcija njemačke i engleske književnosti u kajkavskoj književnosti 17. i 18. st.
3. 14. ožujka 2006., dr. fra Anđelko Badurina,
Franjevci trećoredci glagoljaši
4. 11. travnja 2006., dr. Marija-Ana Dürriegl i prof.dr Stella Fatović-Ferenčić:
O medicinskim i bioetičkim tekstovima u hrvatskoglagoljskim rukopisima
5. 9. svibnja 2006., akademik Anica Nazor i prof.dr. Alojz Jembrih:
Josip Hamm u svjetlu glagoljaštva
6. 13. lipnja 2006., Svečano zatvaranje Glagoljaškog tromjesečja predstavljanjem Kluba mladih i
Glagoljaškog središta "Frankopan"
7. 13. rujna 2006., mr. Martin Modrušan:
Glagoljica u Slovačkoj
8. 12. listopada 2006., dr. Marica Čunčić, prof.dr. Vladimir Čepulić, Stjepan Bahert, dramski
umjetnik:
Predstavljanje devetog broja Baščine, lista Društva prijatelja glagoljice
9. 8. studenog 2006., Darko Žubrinić:
Rudolf Strohal - zaboravljeni istraživač hrvatske glagoljice
10. 13. prosinca 2006., akademik Josip Bratulić:
Glagoljaški Božić; u programu su sudjelovali č.s. Cecilija Pleša, č.s. Imakulata Malinka i
Stjepan Bahert, dramski umjetnik
11. 22. siječnja 2007., dr. Hrvojka Mihanović-Salopek i prof. Alojz Prosoli: Predstavljanje
zbornika "Istra u umjetnosti i znanstvenim disciplinama od 15. do 17. st.", časopisa za
sakralnu glazbu "Musica sacra", i digitalno snimanje hrvatske mariološke baštine uz
projekciju filma "Stella maris sjevernog Jadrana"
12. 14. veljače 2007., Mr. sc. Gordana Franov-Živković:
Službeni spisi pisani kurzivnom glagoljicom na zadarskom području
13. 14. ožujka 2007., Dr. sc. Davor Piskač:
Glagoljske apokrifne priče i legende (sabrao Rudolf Strohal) u novom obzorju promišljanja
14. 11. travnja 2007., 18.30, palača Matice hrvatske, Strossmayerov trg 4; Dipl. arheolog Ranko
Starac, Dragan Pelić:
Glagoljski spomenici Vinodola
15. 11. svibnja 2007., Andrea Kartelo-Nekić, prof., Karmen Boras, prof., učenici Povijesne i
Glagoljaške skupine OŠ Silvija Strahimira Kranjčevića iz Senja:
Glagoljica u Senju

16. 13. lipnja 2007., mo. Josip degl'Ivellio:
Hrvatski skladatelji 20. st. uz predstavljanje 10 CD izdanja i poseban osvrt na njihov
glagoljaški (staroslavenski) skladateljski opus
17. 12. rujna 2007., prof. Đurđa Arbutina:
Glagoljica i crkvenoslavenski jezik u liturgijskim knjigama Zagrebačke nadbiskupije do druge
polovice 19. st.
18. 10. listopada 2007., akademik Anica Nazor:
Šimun Kožičić Benja
19. 14. studenog 2007., Mr.sc. Milica Žužić:
Bašćanska ploča kao književno djelo
20. 6. prosinca 2007., Predstavljanje pretiska glagoljičnog Novog testameta iz 1562./1563. u
prijevodu Antuna Dalmatina i Stipana Konzula Istranina; predstavljači: dr. Lidija Matošević,
prof.dr. Alojz Jembrih, dr. Vesna Badurina Stipčević
21. 11. prosinca 2007, prof. Karmen Boras i akademik Anica Nazor:
Deset godina *Dana glagoljice u Senju* i predstavljanje glagoljičnog *Vodiča kroz Senj*

**POŠTANSKE MARKE IZDANE PRIGODOM 15. OBLJETNICE
USPOSTAVE DIPLOMATSKIH ODNOSA IZMEĐU HRVATSKE I KINE
- GLAGOLJICOM I KINESKIM PISMOM**



Izvori slika:

str. 5 free-clipart.net

str. 6 Antica Čepulić

str. 8 Li Sheng Zhi, commons.wikimedia.org

str. 14 free-clipart.net

str. 16 Vladimir Čepulić

str. 20 Arhivski vjesnik

ԻԹՅԱՅԿԱՃՈՃՈՆԵՐԻԿ

GLAGOLJICA

Ի	Ե	ՈՍ	Զ	Թ	Յ	ՄԹ
a	b	v	g	d	e	ž
1	2	3	4	5	6	7
Ժ	Թ	Պ	Ճ	ՈՐ	Լ	ԹԹ
dz	z	(i)	i	đ	k	l
8	9	10	20	30	40	50
Մ	Ր	Յ	Թ	Ե	Ծ	ՄԹ
m	n	o	p	r	s	t
60	70	80	90	100	200	300
Ք	Փ	Լ	Պ	Վ	Վ	Ծ
u	f	h	(ot)	ć,šć	c	č
400	500	600	700	800	900	1000
Ս	Ի	Ե	Թ	ԻՐ		
š	poluglas	ja,e,i	ju	j		
2000						